

RAPORT DE ACTIVITATE pentru anii 2014 - 2015

În urma [dezbaterii despre problemele traducătorilor literari sud-europeni, organizată pe 14 martie 2013](#) de Goethe-Institut București, precum și a consultărilor ulterioare, a fost constituit un grup de inițiativă care a condus la înființarea Asociației ARTLIT - Asociația Română a Traducătorilor Literari. Această decizie a fost luată în urma constatării de neevitat că la acea dată nu exista în țara noastră o asociație care să susțină drepturile traducătorilor literari, ci doar organizații care se ocupă de aspectele cultural-profesionale ale traducerii literare.

În august 2014, a fost depusă la judecătorie cererea de înființare a Asociației ARTLIT, căreia i-a fost acordată personalitatea juridică o lună mai târziu. Prima adunare generală a membrilor ARTLIT a avut loc în data de 23 noiembrie, în prezența unui număr de 35 de traducători literari și a membrilor fondatori, ocazie cu care a fost prezentat scopul înființării Asociației, au fost identificate problemele concrete cu care se confruntă traducătorii, s-au stabilit componența Consiliului Director și cuantumul cotizației anuale, și s-a elaborat un plan concret de acțiune pentru perioada următoare. S-a subliniat că celelalte asociații de traducători existente nu au printre preocupări apărarea drepturilor patrimoniale ale traducătorilor literari, iar ARTLIT își propune ca obiectiv fundamental creșterea tarifelor, îmbunătățirea condițiilor de plată, reglementarea procesului de negociere și colaborare dintre traducători și editori.

Pentru abordarea problemelor grave, ce pleacă de la nerespectarea prevederilor contractuale de către edituri (întârzieri mari la plată sau chiar cazuri de neplată), au fost convenite următoarele demersuri:

- crearea unui website al Asociației, care să găzduiască un forum de discuții între colegi
- publicarea legii dreptului de autor pe site, să poată fi consultată cu ușurință de traducători
- elaborarea unui model de contract, ale cărui clauze să servească drept repere când mergem să semnăm o nouă colaborare cu o editură

- atragerea de noi membri, pentru constituirea unei mase critice de traducători, care să facă cerințele legitime ale Asociației imposibil de ignorat.

În anul 2015, ARTLIT a definitivat formalitățile de constituire legală ca organizație non-guvernamentală și asociație profesională, stabilindu-și direcțiile de acțiune și a inițiat primele activități în beneficiul traducătorilor literari:

- lansarea website-ului ARTLIT
- dezbateră modelului de contract de cesiune a drepturilor de autor pentru traducere
- participare la dialog cu studenții de la Masteratul pentru Traducerea Textului Literar (MTTLC) de la Universitatea București, program coordonat de Prof. Dr. Lidia Vianu. Membrii Asociației au împărtășit studenților din experiența lor profesională și au răspuns la curiozitățile legate de felul cum pot fi abordate editurile și cum decurge relația de colaborare cu acestea.

- **25 mai 2015:** [prima dezbatere publică despre traducerea literară și cei care o practică în România](#), cu participarea membrilor ARTLIT, eveniment organizat la Goethe Institut București, în parteneriat cu Headsome Communication și Universitatea din București – MTTLC. Din partea ARTLIT au vorbit Ciprian Șiulea și Andrei Anastasescu, membri fondatori ai Asociației. Invitată: Maria Hummitzsch, din partea asociației germane a traducătorilor literari.

- **30 septembrie 2015:** cu ocazia Zilei Internaționale a Traducătorilor - dezbateră [Nu știi ce citești](#), inițiată de ARTLIT, cu sprijinul Librăriilor Cărturești, având drept scop sensibilizarea publicului cititor de carte străină cu privire la munca traducătorului literar, o muncă prea puțin scoasă în evidență și prea puțin răsplătită.

---//---